



Title	デンマーク語：その語順と文体についての一考察： カーレン・ブリクセンの作品を中心として(1)
Author(s)	岡田, 令子
Citation	IDUN. 1978, 4, p. 19-40
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/95885
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

デンマーク語：

その語順と文体についての一考察

——カーレン・ブリクセンの作品を中心として (1)——

岡 田 令 子

DANISH: ITS WORD-ORDER AND HOW IT EFFECTS ON CREATING STYLES

Reiko Okada

Since Danish has its unique word-order, a sentence can be started with any word or word-group except for a finite verb. This often gives an author freedom to choose an effective way of creating different styles.

A brief explanation is made in order to show the characteristics of the word-order, with some examples quoted from the literary works and from daily expressions. Then the texts are diagrammatized, and commented on their stylistic point of view. The two texts are: *Samlede Eventyr og Historier I*, by H. C. Andersen (1805—1875), and *Den afrikanske Farm*, by Karen Blixen (1885—1962).

すでに現代デンマーク文学の古典となっている Karen Blixen (1885—1962) の傑作『アフリカの農園』(*Den afrikanske Farm*, 1937) を主たる素材として、デンマーク文の中にみられる語順と文体のかかわりについて考察してみたい。この作品の文体的特徴を浮きぼりにするために H. C. Andersen (1805—75) の童話作品、「豚飼いの少年」(*Svinedrengen*) と

の比較を試みる。H. C. Andersen はデンマーク文学に童話という極めて新しいジャンルを打ちたてたばかりでなく、デンマーク語発展の歴史に大きな貢献をなし、それにつづく現代作家の散文に少なからぬ影響を及ぼしたからである。

読者のデンマーク文の語順に関する理解をうるために、まず、平叙文——特に主文——における語順を概観し、次に文例を表式化し、最後に前述の二人の作家の作品にコメントを加えてみる。

I

格変化による語尾変化が極度に単純化されたデンマーク語にあっては、語順によって文中における語の機能が自ら定まって意味内容を決定する。このこと自体はデンマーク語のみに見られる現象ではないが、なおその語順には少なからぬ特色が認められる。平叙文では主語と動詞はほとんどの場合、直接に相前後して位置しているが、主語が定動詞の前に位置するとは限らない。ただ、文の要素の第二の位置に定動詞 (finit) が置かれることは定まっている。

この定動詞より前の部分を文頭 (forfelt) と称し、この部分が主語によって占められる時には語順は正常語順 (S + V) であり、反対に主語が定動詞の後に続く時は倒位語順 (V + S) である。このようにみると、デンマーク文にあっては、文頭にどのような文の要素が来るかという多くの可能性を含んでいる。この小論で問題にするのは、この文頭の要素であって、しかも平叙文における主文 (単文以下同じ) 中の文頭である。

デンマーク文の従文にあっては、例外を除いては、すべて正常の語順をとるから、作家が‘文体をねる場所’としては効果が少いわけである。しかし、副詞の位置は主文と従文の場合に著しい相異をみせるから、簡単にふれておかなければならない。

1. 主文における語順について例をあげながら見てゆくが、次にあげる

a)～c) は正常語順であり、d)～j) は倒置語順である。(文の後のカッコ内はテキストの頁を示す。)

- a) Jeg havde en Farm i Afrika ved Foden af Bjerget Ngong. (9)

〈私はヌゴング山の麓に農園をもっていた。〉

- b) Esa var borte fra Farmen i næsten et Aar. (197)

〈エサはほとんど一年間農場にはいなかった。〉

- c) Det var en saa mærkelig levende Genstand, —[...] (199)

〈それはとても変ったいきいきした物だった。〉

- d) Først løb han sydpaa. (195)

〈最初彼は南へ走った。〉

- e) I Danmark er jeg født. (H.C.A.)

〈デンマークで私は生れた。〉

- f) “Den Troldmand maa Du sælge mig! (H.C.A. 17)

〈その魔法使いを私に売っておくれ。〉

- g) Journalist har hun været længe.

〈長い間ジャーナリストだったのです、彼女は。〉

- h) Da jeg ikke havde flere Penge og ikke faa Driften til at betale sig, blev jeg nødt til at sælge Farmen. (254)

〈お金もなくなったし、経営もやって行けないので私は農場を売らざるをえなくなった。〉

i) “Hvor mange Aber har De søgt om Tilladelse til at skyde?”
spurgte jeg ham. (236)

〈‘何匹猿を射る許可を求められたのですか’と私は彼に尋ねた。〉

j) Tale kunne hun aldrig.

〈話すこと、それが彼女にできたことはなかった。〉

以上の例文のうち倒置語順をもつものの文頭(F)の要素をみると、d)とe)は副詞でそれぞれ順序、場所を示すが、f)は目的語、g)は補語であり、h)は理由を表す副詞節、i)は引用される文が動詞の目的語の役割を果しており、j)は動詞の不定詞である。

2. 倒置語順をとる理由は大分して二つ考えられる。その一つは、習慣として、時、場所、原因、条件など状況を表す副詞をしばしば文頭に出す。また、前の文とのつながりを円滑にするため *det* (*den*, *dem*) などの指示代名詞、*ham* (*hende*, *dem*) などの人称代名詞を文頭に出すこともあるが、いずれにしろ特に強調の意味をもたない場合である。他の一つは、文体上の効果をねらう理由をもつものである。上述の例についていえば d) ~ i) は何らかの理由で倒置語順になっていると考えられるのであるが、詳しくはテキスト文のコメントで述べることにする。

いいかえれば語順を決定する要素には、

- 1) 文中の要素の重要さ
- 2) 前後の文とのつづき具合
- 3) アクセントの強弱
- 4) 習慣

などがある。

注 (1) 疑問文は常に疑問詞か動詞で文頭が占められるので文体効果に用いられない。

注 (2) 命令文は主語をとまわらないかあるいは倒置語順をとるため文体効果についてはいは同じことがいえる。

注 (3) 仮定文は正常、倒置の両方が用いられるが習慣による場合が多い。

注 (4) 感歎文は Hvor で始まり続いて正常と倒置の両方が用いられるが研究の余地があり、今回は省略する。

注 (5) 従文の語順は前述のように正常語順であるが、一例を示しておく： Da jeg kom hjem igen saa jeg en sort Mand staa udenfor Huset. (198)
〈また帰宅した時、黒人が一人立っているのを見た。〉
において Da~igen 迄は従文であり、読者は主文が続くことを期待するが、Da kom jeg hjem 〈その時（それで）私は家に帰った〉は文（単文）として完全な独立した意味をもっている。

3. 副詞 ikke の位置

文全体を否定する副詞 ikke（あるいはそれに準ずる ingen, ingenting, intet など）は、前述のように主文と従文ではその位置が明確な相異を示す。

3.1. 主文中の ikke

a) […………] “Jeg kan ikke tro, at de skulde kunne tage dig ud saadan.” (197)

〈‘彼らがお前をそんな風に連れていってしまうことはできないと思うよ。’〉

b) “Nu faaer Du ikke flere Kys!” sagde hun, […………] (H.C.A. 276)

〈‘もうこれ以上接吻をしてあげないよ’と彼女はいった。〉

注 (1) 目的語や補語が代名詞で弱アクセントを持つ場合、それらは正常な位置より文頭に近い位置に移動し、ikke はそれらの代名詞の後に来る。但し動詞が複合時制の場合は ikke の位置は過去分詞の前に来る。

注 (2) 不定詞を否定する時, ikke は at の前に来る。

3.2. 従文中の ikke

a) “[……] og hvis han ikke kommer, bliver han udtaget til Carrier Corps” [……] (196)

〈もし彼が来ないのなら, 輸送隊に徴兵されますよ。〉

b) Hvis de bliver gentaget, saa er det fordi de ikke er gaaet, som de skulde. (214)

〈もし繰返されるとなると, あるべきようには行っていなかったためでしょう。〉

c) Gid Du ikke ville med!

〈君が一緒に来なければいいのになぁ。〉

注 (1) 願望を表す Gid (bare, blot) や疑問を表す mon で始る文はそれらの語が主文と考えられるからである。

注 (2) その他, この ikke と同じ位置に置かれる副詞には absolut, aldrig, alligevel, altid, dog, gerne, jo, nemlig, netop, nok, nu, næppe, ofte, sikkert などがある。

以上のことから ikke (それに準ずる副詞) の位置によって, 一つの文が主文か従文かを判断することができる。

4. 文頭, 文尾のウエイト (forvægt, bagvægt)

散文は普通の場合, 文尾の方に豊富な内容や, それにともなうこみ入った構造をもっている。しかし文頭が長く, 本文の定動詞の位置より前に重点をおいた説明や描写がみられる場合には, 緊張感が上昇するという文体上の効果をもつ。後者は古典から習得した文体で, 意識的に文体をねろうと試みる作家の文体に多くみられる。

II

前章においてみてきた主文の語順を表式化して、全体を定動詞より前とそれより後——中央と文尾——に分ける。

- I 文頭 (域) (forfelt)
- II 中央 (域) (centralfelt)
- III 文尾 (域) (slutfelt)

I の文頭は〔F〕で表すが、II と III はそれぞれ 3 つの位置 (plads) に分け、〔v s a〕〔V S A〕とし、一文に合計 7 つのハコを与える。〔F〕及び〔v s a〕〔V S A〕を満たすことのできる要素は次のようになる。

I 文頭 F: i — 主語, 目的語, 補語

ii — 一つの副詞に置き代えうる要素

iii — 不定詞は目的語と共にここへくることができる。

II 中央の v: 定動詞

s: 主語が F に置かれていない時はここへくる。

a: 中央部におかれる特定の副詞

III 文尾の V: 動詞の不定形, 分詞, 又は不定形 + 分詞

S: 目的語, 補語

A: a におかれる以外の副詞

ただし、F + v、或いは v + s は必要であるが、その他の位置がいつも満たされているとは限らない。

注 なお従文については中央域の語順は〔s a v〕となるが文尾の〔V S A〕は主文の場合と変らない。

表 I Svinedrenge: H. C. Andersen

f*	F	v	s	a	V	S	A	T
1. Der	var	—	engang	—	—	en fattig Prinds	—	—
2. han	havde	—	—	—	—	et Kongerige, der	—	—
3. det	var	—	da altid	—	—	var ganske lille	nok til at gifte	—
4. gifte sig det	vilde	han.	—	—	—	stort	sig paa	—
5. Nu	var	det	jo rigtignok	—	—	—	—	—
6. det	turde	han	—	—	—	kjækt af ham at...	—	—
7. hans Navn	var	—	vidt og bredt	—	—	vil Du ha'e mig?	—	—
8. der	var	—	—	—	—	—	nok	—
9. —	—	—	—	—	—	berømt	—	—
10. Nu	skulle	vi	—	—	—	hundrede Prindsesser,	—	—
11. Paa Prindsens	voxte	der	—	—	—	som vilde have sagt	—	—
12. Faders Grav	bar	—	—	—	—	Tak til	—	—
13. det	—	—	—	—	—	om hun gjorde det.	—	—
14. det	var	—	—	—	—	et Rosentræ, o saadant	—	—
15. saa	havde	han	—	—	—	et deiligt Rosentræ:	—	—
16. Den Rose og	skulde	Prindsessen	—	—	—	Blomst,	—	—
17. derfor	kom	de begge to	—	—	—	en eneste	—	—
18. —	blev	—	saa	—	—	en Rose, der....,	—	—
					have;	en Nattergal, der...	—	—
					sendt		i store Sølv-Federaler	—
							til hende	—

(注) f. は接統詞 (域) (forbindefelt)

* 学校文法などでは副詞 der は F や s の位置に入れるが, Paul Diderichsen は F か a の位置に入れている。(cf. Nordentoft 32~33)

表 II Ildfluerne: Karen Blixen

f	F	v	s	a	V	S	A	T ⁽¹⁾
1.	Naa den lange Regn- tid er forbi, og Næt- terne i den første Uge af Juni bliver kølige i Højlandene	kommer kan	Ildfluerne man	—	—	—	frem i Skovene. —	
2.	En Aften			—	faa	to eller tre af dem at se, ensomme, forovne Stjerner, der flyder i den kolde Luft og hæ- ver og sænker sig, som paa store Bølger, eller som om de neje- de dybt for hinanden.		
3.	I Takt med deres Flugt	tænder og stikker	de	—	—	deres bittesmaa Lys.		
4.	Man	kan	—	—	fange	et af Insekterne		
5.	efter en Stund	faa	—	—	—	det	til at tænde Lyg- ten paa Haand- fladen.	
6.	Det	udstraaler	—	—	—	et mærkeligt Lys, et hemmelighedsfuldt Budskab		
7.	i en lille Kreds omkring det	bliver	Huden	—	—	blegggrøn.		
8.	Næste Nat	er	der	—	—	Mange Tusind Ildfluer i en bestemt	i Skoven.	
9.	Af en Aarsag jeg ikke kender	holder	de	—	—	Højde, mellem en og to Meter over Jorden.		
10.	Det	er	—	da	—	umuligt	—	ikke at tænke sig
11.	Hele Skoven	er	—	—	—	* ⁽²⁾ fuld af et vildt, hen- rykt, overgivent Liv.		atFakler.
12.	det hele	gaar	—	—	—	—	for sig i dyb Tavshed.	

*⁽¹⁾ 形式主語が文頭に來る時，實際の主語をAの後の重い要素の域 (Tungtledsfelt) におく。

*⁽²⁾ Aに入れることもできる。

例文 I

SVINEDRENGEN

⁽¹⁾ Der var engang en fattig Prinds; ⁽²⁾ han havde et Kongerige, der var ganske lille, men ⁽³⁾ det var da altid stort nok til at gifte sig paa, og ⁽⁴⁾ gifte sig det vilde han.

⁽⁵⁾ Nu var det jo rigtignok noget kjækt af ham, at han turde sige til Keiserens Datter: “vil Du ha’e mig?” men ⁽⁶⁾ det turde han nok, for ⁽⁷⁾ hans Navn var vidt og bredt berømt, ⁽⁸⁾ der var hundrede Prindsesser, som vilde have sagt Tak til, men ⁽⁹⁾ see om hun gjorde det. ⁽¹⁰⁾ Nu skulle vi høre:

⁽¹¹⁾ Paa Prindsens Faders Grav voxte der et Rosentræ, o saadant et deiligt Rosentræ; ⁽¹²⁾ det bar kun hvert femte Aar Blomst, og ⁽¹³⁾ det kun een eneste, men ⁽¹⁴⁾ det var en Rose, der duftede saa sødt, at man ved at lugte til den glemte alle sine Sorger og Bekymringer, ⁽¹⁵⁾ og saa havde han en Nattergal, der kunde synge, som om alle deilige Melodier sad i dens lille Strube. ⁽¹⁶⁾ Den Rose og den Nattergal skulde Prindsessen have; og ⁽¹⁷⁾ derfor kom de begge to store Sølv-Federaler og ⁽¹⁸⁾ blev saa sendt til hende. (H.C. Andersen: *Samlede Eventyr og Historier I*, s. 226)

(テキスト中の数字は筆者が入れたものである。)(1948年正書法改正前には普通名詞も大文字で始めていた。)(なお、本文の和訳ははぶく。)

それでは例題 I を見てみよう。これは H.C. Andersen の童話「豚飼の少年」(Svinedrengen) からとった最初の16行(174語)である。主文は18あり、比較的短い文からなっている(一文、平均 9.6 語強)。

早速文頭(F)がどのような要素からできているかを検討し、次のような結果を得た:

副詞(7) 主語(6) 目的語(2) 動詞+目的語+det (1) 省略(2)。

これだけをみても変化に富んだ文頭要素といえる。副詞と主語は別としても、特に前置の目的語に注目させられ、それ以上に動詞で始まる文は珍しく、特別な意味があるのではないか、との印象を与えずにはおかない。

次にテキストに表われる順に副詞を追って行くと、*Der, Nu, der, nu, Paa Prindsens Faders Grav, saa, derfor* となっている。まず *der, nu* の繰返しがあるが、これらの副詞は何ら特別な意味なくして文頭におかれる種類のものである。*Paa Prindsens Faders Grav* は勿論場所を示すもので、次に続くバラの特異な性質を示す役割の一つを負っていて、どこに生えるバラなのかを示す。*saa* は、話し言葉では非常によく用いられる語で、話の内容を次々と展開させて行き、次にくる文との続き具合を滑かにする役をも兼ねている。*derfor* もなぜ2つの贈物が銀のケースに入れられて贈られたかの理由を説明するとともに、前の文との接続をよくするという機能をもっている。テキスト中の文の三分の一以上が副詞で始まり、それも一例を除いてすべて一語よりなるという短いものである。

一方主語で始まる文が次に多く、*han, det, hans Navn, det, det, det* となっており、一例（代名詞＋名詞）を除けばすべて一語からなる代名詞であることは、上の副詞の場合と同様、非常に短い主語という印象を与える。求婚を受けるであろう王女が多くいた理由として、‘彼の名前’が広く知られていたというわけだが、それも普通の散文の文頭に置かれることに何も特殊な理由づけはみられない。

では次に注目を引いた文頭の目的語をみてみよう。テキスト中 *det* と *Den Rose og den Nattergal* の二つの中、前者の *det*（代名詞）の方はデンマーク文では前の文との続きをよくするため、むしろ習慣的に文頭に置かれる種類のものである。しかし一方、後者の *Den Rose og den Nattergal*（指示代名詞＋名詞）からなるこの目的語には新鮮味がみられる。すなわち、それについて詳しく述べた非常に珍しいバラの花と美しい声をした鳥、

そのバラとそのナイチンゲールを王女に贈るのだとこれらを強調したために前に出されたのである。(内容的にみても、王子の最も大切なもの、彼が価値をおくもの、ひいては彼の全人格の象徴とも思える贈物であり、これによって王子は自分の求婚が受け入れられるきっかけになればと希望する重要な意味をもつ贈物である。)

更に珍しい文頭は何といっても‘不定動詞 + 再帰動詞の目的語’をとめない、しかもそれらが代名詞 *det* によって強調されたものである(文4)。
‘結婚する’ことを王子が非常に強く願っていることは、この語が文頭に來ていることで明確に示されている。これもまた内容の重要さと一致している。(童話の王子がもっていたこの強い願望は作者 H. C. Andersen 自身が一生涯もちつづけなければならなかったもので、そのような彼の現実生活を考え合わせる時にも、‘結婚する’という語が強調される理由は充分にある。)

省略文については先ず *see om hun gjorde det* があるが、何らかの(主語+定動詞、あるいは副詞+定動詞+主語)文頭が普通くるところであろうと考えられ、テキストの前半をしめくくるこの文を短くはしよって、話し言葉のまま表現し、はたして王女は求婚に答えるのだろうか、それとも……と緊張感を読者にもたせる。もう一つの文頭省略はテキストの最後に来る *blev saa sendt til hende* であるが、これは前の文と同じ(*de begge to*, あるいは *de*)であるため繰返す必要がなかったためであろう。その他の省略は、バラの木の説明描写の部分に、*o saadant et deiligt Rosentræ* が前文の後のコンマに続いているが、これは主語と定動詞の両方が略され補語のみが残されたものとみなすことができる(*og det var saadant et deiligt Rosentræ* か…… *Rosentræ var det*)。これは聞き手に、‘みなさんがたの考えることのできるすばらしい、美しいバラ……’と話し口調でバラに説明を加えて行く。*(saadan(t)をともなった, deilig(t))* という感情を直接に表現する形容詞は作者が非常に好んで用いたものである。)以上文頭の要素を通じて、テキストの特徴をかなり検討することができる。

できた。その他にも文体を特徴づける要素が多々あるので、少しその方にもふれてみたい。

童話といえば散文の中でも、読むというより、話して聞かせるという性格のものであり、H. C. Andersen はその存命中聞き手を前にして自分の童話を朗読する機会に恵まれた。相手は多くの場合子供であるが、また大人も喜んで彼の話に耳をかたむけたのである。

このような散文の性格上、物語は平易な言葉で語られ、容易に理解され、しかも興味ある内容で読者をひきつけなければならないという条件がある。この目的にかなうために、テキスト中の節はどのようなになっているのだろうか。

一つの文章があまり長すぎたり、複雑な構造であれば聞き手がついてゆけないため、単文が望ましいが、作者は単文のみで物語を書いてはいない。子供らしさ、単調さをさけるため、このテキストには、程よい間をおいて、単文の中に5つの複文を混ぜている。すなわち口語文に非常に近い文体ができ上がっているのである。

今、単文を点で複文を線で表わすと次のようになる。〔・——・——
・——・——————・——〕

(2)の文は複文で形容詞節を含んでいるが、構造は簡単で容易に意味内容を理解しうるものである。(5)の文では主人公の王子の勇敢さを説明しているが、口語そのままの直接語法を用いて ‘*vil Du ha’e mig*’ と王子の求婚の有様をいきいきと写し出している。(8)の文は王女たちを説明する形容詞節であるが、こったものではなく、接続をよくし、物語を前進させる種類である。(14)の文はバラについてたん念に説明を加え、どんなすばらしい香をもっているかを *saa …… at* の関係代名詞を用いてくわしく述べている。(15)の文ではナイチンゲールが美しい声で歌う様を直喩の形で (*som om*) 描写している。このバラの文とナイチンゲールの文は共に同じ程度の内容的な重要性を持っていることもあって、文の長さもそれぞれ21語、18語と差はあまりなく、他の文と比べると、かなりゆっくりしたテンポと複雑さ

をもたせた文であるといえよう。

(5)の文に口語がそのまま用いられていることを指摘したが、その他、文頭以外にも多くの口語的な表現が目につくのである。‘*Nu skulle vi høre*’なども明らかな口語である。しかし文章の接続をみる時、一そうその表現が口語に近いことを知らされる。(図表1参照のこと) *men, og, men see, og saa, og derfor* などは口語の時に用いる接続の言葉である。その他、童話の初めが *Der var engang*……で始められている事に気づく。H. C. Andersen の童話のいくつかは民話をその源泉にしていることもあって、この民話を語り始める時に用いる上記の表現を童話にも採用したのである。(1905年版の89の童話中8つがこの *Der var engang*……で始まっており、その数はわれわれが考える程多くないという。cf. Aage Hansen, 62)

このようにみてくると、H. C. Andersen の文体は多くの口語の要素をまじえた書き言葉であるといえる。ではもう少し全体のテキストを文頭に重みをもつものと文尾にそれをもつ文について簡単に述べてみる。

前述のように、大部分の文頭におかれた副詞と主語が短いということは、それらの文は文尾が重くなっていることであり、散文ではこの形をとるのが普通である。しかし、テキスト中、動詞、長い副詞、目的語を文頭にした三つの文 (4), (11), (16) にあっては他の文とは反対に文頭が重くなっていて、散文としての平凡な形を破っていると考えてよい。文が単調になるのを避けるために文頭の要素に変化をもたせるだけでなく、文中のウェイトがどこにおかれているかという点からみても、変化をもたせることで単調なリズムを破るという文体効果をもたせている。すなわち、これらの試みは、文をいきいきさせ、作家の強い感情の動きをみせるという文体効果をももつのである。H. C. Andersen の創り出した童話という新しい文学作品には、その内容にまさるとも劣らぬ、美しい文体がはめこまれている。それは子供や大人が日常親しんでいた話し言葉をふんだんに取り入れながら、決して子供の言葉でもなく、俗語といわれるものからは程遠い、

気品のある文体である。人生経験の少い子供たちにも理解され、多くの大人たちも、その中に深い意味を見いだすことのできる物語を簡単な構文の中に、きびきびした短い区切でまとまりをつけ、具象的でリアルな絵を文章でえがいてくれた H. C. Andersen の文体はデンマークにおける現代の散文体の生みの親ともいえる特色を数多くもっている。

例文 II

ILDFLUERNE

Naar den lange Regntid er forbi, og Nætterne i den første Uge af Juni bliver kølige i Højlandene, ⁽¹⁾kommer Ildfluerne frem i Skovene.

⁽²⁾En Aften kan man faa to eller tre af dem at se, ensomme, forvovne Stjerner, der flyder i den kolde Luft og hæver og sænker sig, som paa store Bølger, eller som om de nejede dybt for hinanden. ⁽³⁾I Takt med deres Flugt tænder og slukker de deres bittesmaa Lys. ⁽⁴⁾Man kan fange et af Insekterne og ⁽⁵⁾efter en Stund faa det til at tænde Lygten paa Haandfladen. ⁽⁶⁾Det udstraaler et mærkeligt Lys, et hemmelighedsfuldt Budskab, i en lille Kreds omkring det ⁽⁷⁾bliver Huden bleggrøn. ⁽⁸⁾Næste Nat er der mange Tusind Ildfluer i Skoven.

⁽⁹⁾Af en Aarsag jeg ikke kender holder de sig i en bestemt Højde, mellem en og to Meter over Jorden. ⁽¹⁰⁾Det er da umuligt ikke at tænke sig, at en hel Sværm smaa Børn paa seks-syv Aar løber gennem den mørke Skov med Lys, —små Stokke dyppet i Blaalyd,— og hopper op og ned, medens de løber, leger og danser og svinger med deres Fakler. ⁽¹¹⁾Hele Skoven er fuld af et vildt, henrykt, overgivent Liv, og ⁽¹²⁾det hele gaar for sig i dyb Tavshed. (Karen Blixen: *Den afrikanske Farm*, s. 194)

ほたる

く雨期も去って六月の第一週、高地の夜が涼しくなると森に螢がでてくる。ある晩二、三匹——孤独で勇敢な星——の姿がみられ、それらは冷たい空気中に浮かび大きな浪の上にもいるか、お互に深く足を引いておじぎをし合っているかのように上ったり下ったりしている。飛翔のリズムに合わせて螢はほんの小さな光を点滅させている。その昆虫の一匹を獲らえ、しばらくすると手の掌の上でちょうちん（ランプ）をつけさせることができる。不思議な光、秘密にみちた伝言を放ち、まわりの小さな輪の中で手の皮膚は薄い緑色になる。次の夜には何千という螢が森にでる。

どんな理由かわからないが、螢は地上一、二メートルという定まった高さを保っている。ちょうど六、七歳の子供たちの群がローソク——青花火に漬した小さな棒切れ——を手にして暗い森をかけまわったり、走りながら跳び上ったり下りたりして、かがり火を手にもって遊び、くるくる回っている様子を想像しないではいられない。森全体が野性的に有頂天になって、陽気にうかれて動いてゆく。すべてはひとりでに深い沈黙の中でおこるのである。〉（筆者訳。デンマーク語テキストによる。）

では次に例題Ⅱ、Blixen の「ほたる」(Ildfluerne) を取り上げるが、これは彼女のアフリカ滞在の回顧録ともいえる『アフリカの農園』(*Den afrikanske Farm*, 1937) の第Ⅳ章、「移民の日記」の中の一つで、これだけで独立したまとまりをもつ小品である。17行(201語)よりなり、主文は12(一文、平均17語弱)ある。

例題Ⅰにしたがってテキストの文を文頭要素からみると、副詞(7) 主語(5)の割合であり、他の要素はみられない。これは散文の文頭要素としてごく普通のものである。

副詞からみてゆくと、先ず最初に例題Ⅰでは見られなかった非常に長いと思われる(18語)副詞従文にであう。*Naar den lange Regntid er forbi, og Nætterne i den første Uge af Juni bliver kølige i Højlandene* で、(これについては節の説明でもう一度取りあげる。)それに反して、

En Aften, efter en Stund, Næste Nat という三つの、時や時の経過を表す短い副詞がある。これらは H. C. Andersen の *nu, saa* などと比べると 2～3 倍の長さを持ち、スタカート的な動作の移行をうながすものではない。これらは特別な理由なくして普通文頭におかれる副詞に属している。その他、比較的長いものに *I Takt med deres Flugt* (動作の状況を描写する) や、*i en lille Kreds omkring det* (場所)、従文をとまなう副詞、*Af en Aarsag jeg ikke kender* (理由) などみられる。これらは内容的に重要な意味をもっているというより、前の文からの続き具合を滑らかにするために文頭に置かれていると思われる。H. C. Andersen の *der, derfor* などに比して長く複雑で詳細な動作や場所の描写、理由の説明がなされているのが特徴である。このように文頭だけをみても、H. C. Andersen の 短いきびきびした文体とは対照的であることがすでに判明する。

次に主語をみると、*Man, Det, Det, Hele Skoven, det hele* であり、1～2 語からなる短いものである。ただこれらを品詞の種類でみると、名詞、代名詞、代名詞 (仮主語)、形容詞+名詞、定冠詞+形容詞と多種にわたっており、例題 I の単調さに比べて変化に富んでいるが、主語が短い (1～2 語) という点では両者に共通といえる。主語や副詞の文頭要素とは別に、テキストを読んで気がつくことは、同格または並列の形で、どんどん説明が加えられ、描写が細くくなされてゆく点である。それは先ず最初の従文にみられる。

a) Naa $\left\langle \begin{array}{l} \text{den lange Regntid er forbi} \\ \text{Nætterne [……] i Højlandene} \end{array} \right\rangle$ kommer Ildfluerne [……].

そして二、三のほたるについては:

b) to eller tre af dem $\left\langle \begin{array}{l} \text{ensomme} \\ \text{forvovne} \end{array} \right\rangle$ Stjerner

とし、次に *der* で始まる形容詞節では更にはたが冷たい空気の中を高くなったり低くなったりして飛んでいる有様を絵画的な表現を用いて詳しく描写している。

[……] *hæver og sænker sig* $\left\{ \begin{array}{l} \text{som paa store Bølger} \\ \text{som om de nejer dybt for hinanden} \end{array} \right.$

(6)の文では目的語の並列がある：

c) *Det udstraaler* $\left\{ \begin{array}{l} \text{et mærkeligt Lys} \\ \text{et hemmelighedsfuldt Budskab} \end{array} \right.$

後半においては何千という螢の飛ぶ有様を副詞句で並列させ、

d) [……] *holder de sig* $\left\{ \begin{array}{l} \text{bestemt Højde,} \\ \text{mellem en og to Meter over Jorden.} \end{array} \right.$

と高さを最初は漠然と、次の段階では詳しく説明する。次の(10)の複文では名詞節に豊富な、動詞、副詞（句）の並列がみられる：

e) [……] *løber gennem den mørke Skov med* $\left\{ \begin{array}{l} \text{Lys,} \\ \text{smaa stokke} \\ \text{dyppet i Blaalys} \end{array} \right.$

og hopper $\left\{ \begin{array}{l} \text{op} \\ \text{ned,} \end{array} \right.$

[medens de] $\left. \begin{array}{l} \text{løber} \\ \text{leger} \\ \text{danser} \\ \text{svinger} \end{array} \right\} \text{ med deres Fakler.}$

形容詞の並列も次のような個所にみられる：

f) $\left. \begin{array}{l} \text{vildt} \\ \text{henrykt} \\ \text{overgivent} \end{array} \right\} \text{ Liv, [……]}$

例題 I で H. C. Andersen は童話を極めて伝統的な ‘昔々……… がありました、あるいは……… いました’ と民話特色の言いまわしで始めたのに反して、Blixen は非常に長い文頭をもつ 格調高い古典的な文章でこの小

品を始めている。この最初の副詞節をみると、前述のように二つの節からなっており、季節や天候状態を描写しているが、構文としては難解なものではない。しかしこれは文頭の内容が豊富であるため明らかに文頭の重い文章になっている。それに反して文尾は短く（3語）前章の表式でいうVSAの中で、VやSの位置を占める語がない。文頭の長く重い文は文語体の特色であり、前述のように主文が来るまでに緊迫感をもたせる文体効果をもつのである。そうすることによって主文中の‘ほたる’が強く印象づけられる。残りの11の文は、すべて文尾に重点をもって落ちついた感じを与えている。

序にあたる最初の文の後長い複文が一つ現れ、次に6つの単文が来て、更に長い複文、続いてテキスト中一番長い複文(45語)がきてテンポを緩め又最後はテンポの早い短い単文が二つきて全体が終っている。(—— ————— ————)それぞれ長短のある文章も調和のとれた間隔でコンマによって区切られていて、読んでいて決して締りのなさといったものを感じさせない。

次にこっていると思える二つの複文の内容は並列の例としてすでにあげたが、ここでもう一度取りあげ、絵画的な描写という観点から検討してみたい。

F. S. Larsen は‘文体研究者’が落入り易い‘盲点’が Blixen の文体にはあるといっている。このことについては外大学報(78年度)にもう少し詳しく述べたのでここでは簡単にふれるにとどめる。すなわち Larsen は比喩やメタファ——絵画的描写——を物語の内容の前後関係においてグループわけし、検討する必要があるといっている (Prosaens Mønstre 130)。第2と第10番目の複文がこの比喩、メタファを含んでいることに気づく。前半の第一のシーンでは二、三の螢が‘孤独で勇敢な星’に見立てられている。その上下して飛び交う様は‘浪にのっているよう’だと森の中を大海に見立てたり、左足を引いて優雅に、鄭重におじきをし合っている貴婦人たち、あるいは大人とかわいい女の子にも見立てている。森はどこか高貴

な人の住いとみなされているのかも知れない。neje という挨拶は日常の握手とは少し異った状況を読者に想像させる。作者は非常に主観的に、どこまでも拡がるすばらしい想像力をもってあたりの状況を絵画的に描写してゆくのである。後半のシーンは、何干という蟹がなぜだか地上1～2メートルの高さで飛びまわっている情景描写である。それをローソクか青花火につけた棒かを手にして喜々として踊りまわり、走りまわる子供たち、それも背丈のあまり高くない6～7歳の子供たちのようだと作者は想像を広げる。ひょっとしたら彼らは松明をかざしているのだろうか、とも。

これら二つの絵画的な描写を含む複文だけでなく、直喩 (simil) や隠喩 (metafor) の多くが Blixen の作品に用いられていて、これが彼女の文体の特色の一つとなっているものである。このテキスト中のものを図式化してみると次のようになる。

I { (二三の) ほたる＝(孤独で勇敢な) 星
高くなったり低くなったりしながら飛ぶ有様——浪の上にいるよう
左足をひいておじぎをし合っているよう
不思議な光＝秘密の一ぱいこめられた伝言

II { ほたるの群＝手に松明をもった6, 7歳の子供
(ほたるの) 飛び交う様＝走り、遊び、踊り、くるくるまう
ローソク＝青花火に漬した棒＝かがり火
森の中のはたる＝野性的、有頂天になった陽気な生命

Blixen の絵画的描写の素材は上にみたような例を含めて、宇宙の天体から自然、動物、人間、昆虫、植物、日常さりげなく接する事物から抽象的で哲学的なものまでを網羅していることがわかる。

H. C. Andersen はすでに1830～40年代にあって、当時の文語体からす

っかり離れて、非常に口語に近い親しみやすい、いきいきとした文体をつくり上げることに成功していた。その文体は後続のデンマーク作家の散文に大きな影響を与える結果となる程、彼のデンマーク語による新しい文体の提示はデンマーク語自体の発達にとっても画期的なものであった。

それに反して Blixen は約百年後の1930年代にあって、古典的な格調高い文語体による文体を保持している点は非常に対照的で興味深い。Blixen と H. C. Andersen の ‘関係’ は子供の時から始まり、彼女のこの童話作家の作品愛読は親ゆずりであり、晩年にいたるまでこれに親しんだ。したがって彼から受けた影響は少くないと思われるが、なかでも彼の絵画的な描写法からは勉強とするものが多かったのではないだろうか。

Blixen の文体は格調高く、リズムカルな動きをもっている。デリケートで繊細な描写と雄大な想像力をもって美麗な絵画的表現を駆使する見事さは、その豊かな内容とあいまって、『アフリカの農園』を現代文学の古典とするにふさわしいものではなかろうか。

1978年9月

参 考 文 献

- 1) Ulla Albeck: *Dansk Stilistik*, Gyldendal, Copenhagen, 1969.
- 2) Paul Diderichsen: *Elementær Dansk Grammatik*, Gyldendal, Copenhagen, 1966.
- 3) Aage Hansen: *Sprog i Sproget*, Gyldendal, Copenhagen, 1972.
- 4) “ : *Moderne Dansk I-III*, Grafisk Forlag, Copenhagen, 1967.
- 5) Erik Hansen: *Sprog iagttagelse*, Gjellerup, Copenhagen, 1966.
- 6) “ : *Sprogets mekanisme*, Gjellerup, Copenhagen, 1974.
- 7) Henning Hohwy: *Sætnings-bygnings-problemer*, Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, 1968.
- 8) E. Ottar Jensen: *Dansk Grammatik for Gymnasiet*, G.E.C. Gads Forlag, Copenhagen, 1967.

- 9) Henry Karlsson: *Dansk Sproglære*, G.E.C. Gads Forlag, Copenhagen, 1965.
- 10) Finn Stein Larsen: *Prosaens mønstre*, Berlingske Leksikon Bibliotek, Copenhagen, 1971.
- 11) B. Brøchner Lomborg: *Praktisk dansk analyse og form lære*, P. Haase & Søns Forlag, Copenhagen, 1961.
- 12) Annelise Munck Mordentoft: *Hovedtræk af dansk grammatik, Syntaks*, Gyldendal, Copenhagen, 1973.
- 13) Erik Oxenvad: *Bedre dansk*, Hans Reitzel, Copenhagen, 1962.
- 14) Hans Jørgen Schiødt: *Dansk sprog og stil*, Gyldendal, Copenhagen, 1796.
- 15) (現代英語学辞典) *Seibido's Dictionary of English Linguistics*, 成美堂 1973.

テキスト

- 1) H.C. Andersen: *Samlede Eventyr I* (Svinedrengen).
- 2) Karen Blixen: *Den afrikanske Farm* (Ildfluerne).